

14.1.2019

Keskeisiä sote-uudistuksen termejä fi-sv-en

Sanasto sisältää 55 keskeistä sosiaali- ja terveydenhuollon palvelurakennemuutokseen eli sote-uudistukseen liittyvää käsitettä. Suomenkieliset termit on valittu sanastoon sosiaali- ja terveysministeriön, valtioneuvoston kanslian ja Sanastokeskus TSK:n yhteistyönä. Käsitteiden määritelmät on tarkoitus julkaista myöhemmin.

Sanaston ruotsin- ja englanninkieliset käännösuositukset lisätietoineen on laadittu valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan kielityöryhmissä. Ruotsinkieliset termisuositukset ovat yhteneviä uudistukseen liittyvien tämänhetkisten lakiesitysten käännösten terminologian kanssa. Sanastossa on termien yhteydessä käytetty tyylimerkintöjä suositettava ja hylättävä. Jos termin kohdalla ei lue kumpaakaan, kyseinen termi ei ole suositettava mutta ei täysin hylättäväkään, vaan sitä saattaa esiintyä joskus. Ensisijaisesti kannattaa valita suositettavia termejä.

Sanasto tarjoaa yhtenäiset termien käytön suositukset kaikille alan toimijoille. Sanaston suositettavia vastineita suositellaan käytettäväksi sote-uudistusta koskevia tekstejä suomeksi laadittaessa ja niitä ruotsiksi ja englanniksi kirjoittaessa tai käännettäessä.

Sote- ja maakuntauudistukseen liittyvät uudet lakiesitykset ovat sanaston julkaisuhetkellä vielä käsiteltävänä eduskunnassa. Tämän vuoksi sanastoa voidaan joutua päivittämään. Sanastoon liittyviä kysymyksiä ja kommentteja voi lähettää osoitteeseen [termineuvonta\(at\)vnk.fi](mailto:termineuvonta(at)vnk.fi).

Centrala termer i social- och hälsovårdsreformen fi-sv-en

Ordlistan innehåller 55 centrala begrepp med anknytning till reformen av social- och hälsovårdens servicestruktur. Social- och hälsovårdsministeriet, statsrådets kansli och Terminologicalcentralen TSK har tillsammans valt ut ordlistans finska termer. Definitionerna av begreppen kommer att publiceras senare.

Rekommendationerna om de svenska och engelska översättningsmotsvarigheterna i ordlistan inklusive tilläggsinformationen om motsvarigheterna har utarbetats av arbetsgrupper i översättnings- och språksektorn vid statsrådets kansli. De svenska termrekommendationerna överensstämmer med terminologin i de svenska översättningarna av befintliga reformrelaterade propositioner. I ordlistan anges stilangivelserna rekommenderad (suositettava) och avrådd (hylättävä). Om ingendera stilangivelsen står vid termen i fråga rekommenderas inte termen, men den är inte heller helt avrådd, utan kan förekomma ibland. Det lönar sig att i första hand välja en rekommenderad term.

Ordlistan ger enhetliga termrekommendationer till alla aktörer inom sektorn. Det rekommenderas att de rekommenderade motsvarigheterna i ordlistan används när texter om social- och hälsovårdsreformen skrivs på finska eller skrivs på eller översätts till svenska eller engelska.

När ordlistan lanseras är de nya propositioner som anknyter till social- och hälsovårds- och landskapsreformen under behandling i riksdagen. Därför kan ordlistan komma att uppdateras. Frågor och kommentarer om ordlistan kan sändas till [termineuvonta\(snabel-a\)vnk.fi](mailto:termineuvonta(snabel-a)vnk.fi).

Sisällysluettelo

sosiaali- ja terveydenhuolto	5
sote	5
sosiaali- ja terveydenhuollon palvelut	5
sote-palvelut.....	5
sosiaali- ja terveyspalvelut	5
sosiaalihuolto	6
terveydenhuolto	6
perusterveydenhuolto.....	6
kansanterveystyö	6
erikoissairaanhoido	7
palvelu	7
sosiaalipalvelu.....	8
sosiaalihuollon palvelu	8
perustason sosiaalipalvelu	8
perustason palvelu (1).....	8
erityistason sosiaalipalvelu	8
erityistason palvelu (1)	8
terveyspalvelu.....	9
terveydenhuollon palvelu	9
perustason terveyspalvelu	9
perustason palvelu (2).....	9
erityistason terveyspalvelu	9
erityistason palvelu (2)	10
suoran valinnan palvelu	10
sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu.....	10
tukipalvelu.....	10
lähipalvelu	10
matalan kynnyksen palvelu	11
palvelutoiminta	11
palvelutuotanto	11
sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu	12
palvelujen järjestämisvastuu	12
sosiaali- ja terveyspalvelujen antaja	12
sote-palvelunantaja	12
sosiaali- ja terveyspalvelujen järjestäjä	12
sote-palvelunjärjestäjä	12
sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottaja	13
sote-palveluntuottaja.....	13

palveluntuottaja	13
sosiaalipalvelujen tuottaja.....	13
terveyspalvelujen tuottaja.....	13
sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottajien rekisteri	13
sote-palveluntuottajien rekisteri	13
palveluntuottajien rekisteri.....	13
sote-palveluntuottajarekisteri	13
palveluntuottajarekisteri	13
sosiaali- ja terveyspalvelujen toteuttaja	13
sosiaali- ja terveystakeskus.....	14
sote-keskus	14
sote-asema.....	14
suunhoidon yksikkö.....	14
hammashoitola	14
sosiaali- ja terveyspalvelujen yhteensovittaminen	15
sosiaali- ja terveyspalvelujen integraatio.....	15
palvelukokonaisuus	15
palveluketju.....	15
sosiaali- ja terveydenhuollon palvelustrategia.....	16
sote-palvelustrategia	16
sosiaali- ja terveydenhuollon julkinen palvelulupaus	16
maakunnan palvelulupaus.....	16
julkinen palvelulupaus	16
palvelujen saatavuus.....	16
palvelujen saavutettavuus	17
sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue	17
yhteistyöalue	17
asiakas.....	17
potilas	18
sosiaalihuollon asiakas.....	18
terveydenhuollon asiakas.....	18
asiakasohjaus	18
palveluohjaus.....	19
palveluohjaaja	19
palveluneuvoja.....	19
asiakasneuvoja	19
asiakasmaksu	20
asiakasseteli	20
maksuseteli	20
palveluseteli.....	20

henkilökohtainen budjetti	20
hoito	21
hoitoon pääsy	21
palvelutarve.....	21
palvelutarve	21
sosiaalihuollon palvelutarve	22
hoidon tarve	22
palvelutarpeen arviointi	22
asiakassuunnitelma	23
valinnanvapaus	23

sosiaali- ja terveydenhuolto

sote

sv social- och hälsovård

Tyyli: suositettava
 Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård
 Lisätieto: I sammansättningen social- och hälsovård, som är en etablerad term i vår lagstiftning, har terveydenhuolto förkortats till hälsovård, även om terveydenhuolto när det står ensamt är hälso- och sjukvård och terveydenhoito per definition är hälsovård.

en healthcare and social welfare

Tyyli: suositettava
 Lisätieto: Englanninkielisen termin osat ovat päinvastaisessa järjestyksessä. Englannin kielessä ei ole huolto-sanalle vastinetta, mutta care- ja welfare-sanoja käytetään silloin, kun on kyse julkisesta sosiaali- tai terveydenhuollosta.

en health care and social welfare

en social welfare and healthcare

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelut

sote-palvelut

sv social- och hälsovårdstjänster

Tyyli: suositettava
 Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård

en healthcare and social welfare services

Tyyli: suositettava
 Lisätieto: Englanninkielisen termin osat päinvastaisessa järjestyksessä. Englannin kielessä ei ole huolto-sanalle vastinetta, mutta care- ja welfare-sanoja käytetään silloin, kun on kyse julkisesta sosiaali- tai terveydenhuollosta. Näitä sanoja ei voi käyttää, kun tarkoitetaan yksityisiä sosiaali- ja terveysten palveluja (health and social services).

en health and social services

Tyyli: hylättävä

sosiaali- ja terveysten palvelut

sv social- och hälsotjänster

Tyyli: suositettava
 Lähde: Lag om produktion av social- och hälsotjänster
 Lisätieto: Om man vet att tjänsterna är offentligt ordnade och finansierade kan man översätta sosiaali- ja terveysten palvelut med social- och hälsovårdstjänster (sosiaali- ja terveydenhuollon palvelut). Termerna social- och hälsotjänster och social- och hälsovårdstjänster är dock inte helt synonyma. Till stor del överlappar de varandra, men social- och

hälsovårdstjänsterna är offentligt ordnade och finansierade, medan termen social- och hälsotjänster inte säger något om vem som ordnar eller finansierar tjänsterna.

sv social- och hälsovårdstjänster

Tyyli: suositettava

en health and social services

Tyyli: suositettava

Lisätieto: Englanninkielisen termin osat päinvastaisessa järjestyksessä. Vastineessa ei käytetä care- ja welfare-sanoja, jotka on varattu julkisen sosiaali- ja terveydenhuollon termeihin. Vrt. sosiaali- ja terveydenhuollon palvelut - healthcare and social welfare services.

en healthcare and social welfare services

Tyyli: hylättävä

sosiaalihuolto

sv socialvård

Tyyli: suositettava

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 3 § 5 punkten. Socialvårdslag 1301/2014

en social welfare

Tyyli: suositettava

Lisätieto: Englannin kielessä ei ole huolto-sanalle vastinetta, mutta sosiaalihuollossa welfare-sanaa käytetään silloin, kun on kyse julkisesta sosiaalihuollosta. Sosiaalipalvelujen vastineessa (social services) welfare-sanaa ei käytetä. Britanniassa sosiaalihuollon vastineena on social care.

terveydenhuolto

sv hälso- och sjukvård

Tyyli: suositettava

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010. Lag om ordnande av social- och hälsovård, 45 § 2 mom. 3 punkten

Lisätieto: Med hälsovård avses åtgärder som främjar ett gott hälsotillstånd och förebygger sjukdomar (terveydenhoito).

sv hälsovård

en healthcare

Tyyli: suositettava

Lisätieto: Englannin kielessä ei ole huolto-sanalle vastinetta, mutta care-sanaa käytetään silloin, kun on kyse julkisesta terveydenhuollosta. Terveyspalvelujen vastineessa (health services) care-sanaa ei käytetä.

en health care

perusterveydenhuolto

Tyyli: suositettava

kansanterveystyö

sv	primärvård	Tyyl:	hylättävä
sv	primärhälsovård	Tyyl:	suositettava
		Lähde:	Folkhälsolag 66/1972, 1 §
sv	folkhälsoarbete	Tyyl:	hylättävä
en	primary healthcare	Tyyl:	hylättävä
		Lähde:	66/1972, 1 §
en	basic healthcare	Tyyl:	suositettava
		Tyyl:	hylättävä

erikoissairaanhoito

sv	specialiserad sjukvård	Tyyl:	suositettava
sv	specialistvård	Lähde:	Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 3 §
sv	specialsjukvård	Tyyl:	suositettava
		Lähde:	Språkinstitutets finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård
en	specialised healthcare	Tyyl:	hylättävä
en	specialised medical care	Tyyl:	suositettava
		Lisätieto:	Englanninkielisessä termissä käytetään care-sanaa, koska erikoissairaanhoito on tavallisesti julkista terveydenhuoltoa.
en	specialised medical service	Tyyl:	suositettava
en	specialised care	Tyyl:	hylättävä
		Tyyl:	hylättävä

palvelu

sv	tjänst	Tyyl:	suositettava
		Lähde:	Lag om produktion av social- och hälsotjänster RP 52/2017, 2 §. Lag om ordnande av social- och hälsovård, 4 §
sv	service	Lisätieto:	Service är ofta ett mer omfattande begrepp, ett kollektivord för tjänster.
en	service	Tyyl:	suositettava
		Lähde:	Lag om införande av landskapslagen, 25 § 2 mom.
		Tyyl:	suositettava

sosiaalipalvelu

Tyyli: suositettava

sosiaalihuollon palvelu

sv socialtjänst

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 52/2017, 3 § 2 punkten
Lisätieto: Socialtjänst används i regeringens proposition om produktion av social- och hälsotjänster (RP 52/2017). I gällande lagstiftning används socialservice.

sv socialservice

Tyyli: suositettava
Lähde: socialvårdslagen (1301/2014)

en social service

Tyyli: suositettava
Lisätieto: Englanninkielisessä termissä ei voi käyttää julkiseen sosiaalihuoltoon viittaavaa social welfare -termiä, sillä sosiaalipalvelu voi olla myös yksityistä palvelua. Kun käytetään termiä sosiaali- ja terveyspalvelut, vastine on englanniksi health and social services, jossa termin osat ovat päinvastaisessa järjestyksessä englanniksi.

en social welfare service

Tyyli: hylättävä

perustason sosiaalipalvelu

perustason palvelu (1)

sv socialtjänst på basnivå

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

sv tjänst på basnivå

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

en primary social service

Tyyli: suositettava

erityistason sosiaalipalvelu

erityistason palvelu (1)

sv socialtjänst på specialnivå

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

sv tjänst på specialnivå

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

en specialised social service

Tyyli: suositettava

terveyspalvelu

Tyyli: suositettava

terveydenhuollon palvelu

sv hälsotjänst

Tyyli: suositettava

Lähde: RP 52/2017, 3 § 3 punkten

Lisätieto: Om man vet att tjänsten är offentligt ordnad och finansierad kan man översätta terveyspalvelu med hälso- och sjukvårdstjänst. Termerna hälsotjänst och hälso- och sjukvårdstjänst (terveydenhuollon palvelu) är dock inte helt synonyma. Till stor del överlappar de varandra, men hälso- och sjukvårdstjänsterna är offentligt ordnade och finansierade, medan termen hälsotjänster inte säger något om vem som ordnar eller finansierar tjänsterna. Termen hälsotjänst används i regeringens proposition om produktion av social- och hälsotjänster (RP 52/2017). I gällande lagstiftning används termen hälso- och sjukvårdstjänst.

sv ~ hälso- och sjukvårdstjänst

Tyyli: suositettava

sv hälsovårdstjänst

en health service

Tyyli: suositettava

Lisätieto: Englanninkielisessä termissä ei voi käyttää julkiseen terveydenhuoltoon viittaavaa healthcare-termiä, sillä terveyspalvelu voi olla myös yksityistä palvelua. Kun käytetään termiä sosiaali- ja terveyspalvelut, vastine on englanniksi health and social services, jossa termin osat ovat päinvastaisessa järjestyksessä englanniksi.

en healthcare service

Tyyli: hylättävä

perustason terveyspalvelu

perustason palvelu (2)

sv hälsotjänst på basnivå

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

sv tjänst på basnivå

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

en primary health service

Tyyli: suositettava

erityistason terveyspalvelu

erityistason palvelu (2)

sv hälsotjänst på specialnivå

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

sv tjänst på specialnivå

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

en specialised health service

Tyyli: suositettava

suoran valinnan palvelu

sv direktvalstjänst

Tyyli: suositettava

Lähde: RP 16/2018, 2 § 7 punkten

en direct-choice service

Tyyli: suositettava

sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu

sv gemensam tjänst för socialvården och hälso- och sjukvården

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

sv socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma tjänster

Tyyli: suositettava

Lähde: hälso- och sjukvårdslagen (1326/2010), 8 a §

sv socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma service

Tyyli: suositettava

en integrated healthcare and social welfare service

Tyyli: suositettava

tukipalvelu

sv stödtjänst

Tyyli: suositettava

Lähde: RP 15/2017, landskapslag, 126 §. Lag om ordnande av social- och hälsovård, 16 § 2 mom. 5 punkten

en support service

Tyyli: suositettava

lähipalvelu

sv närtjänst

Tyyli: suositettava

	Lähde:	RP 15/2017, motiveringen
sv	närservice	
	Tyyli:	suositettava
	Lähde:	RP 15/2017 och 16/2018, motiveringen. Hälso- och sjukvårdslagen, 39 § 1 mom.
en	locally accessible service	
	Tyyli:	suositettava

matalan kynnyksen palvelu

sv	tjänst med låg tröskel	
	Tyyli:	suositettava
	Lähde:	RP 15/2017 och 16/2018, motiveringen
sv	lågtröskeltjänst	
	Tyyli:	suositettava
	Lähde:	RP 16/2018, motiveringen
sv	service med låg tröskel	
	Tyyli:	suositettava
	Lähde:	RP 16/2018, motiveringen (närservice med låg tröskel)
en	low threshold service	
	Tyyli:	suositettava

palvelutoiminta

palvelutuotanto

sv	service	
	Tyyli:	suositettava
	Lähde:	Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 44 § 1 mom.
	Lisätieto:	Om verksamheten betonas, kan termen tjänsteverksamhet användas. I vissa sammanhang betyder dock palvelutoiminta i praktiken snarast kundservice.
sv	tjänsteverksamhet	
	Tyyli:	suositettava
	Lähde:	Lag om produktion av social- och hälsotjänster, 13 § 2 mom.
sv	tjänstproduktion	
	Tyyli:	suositettava
	Lähde:	Landskapslag, 9 § 2 mom.
en	service provision	
	Tyyli:	suositettava
en	services	
	Tyyli:	suositettava
en	provision of services	
	Tyyli:	suositettava
en	providing services	
	Tyyli:	suositettava

sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu palvelujen järjestämisvastuu

sv organiseringsansvar

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017, LandskapsL, 2 kap. 7 §

sv ansvar för att ordna social- och hälsovård

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

sv ansvar för att ordna tjänster

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

sv ansvar för ordnandet av tjänster

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

en responsibility for organising healthcare and social welfare

en responsibility for organising services

en service arranging responsibility

sosiaali- ja terveystalvelujen antaja sote-palvelunantaja

sv tillhandahållare av social- och hälsotjänster

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

sv tjänstetillhandahållare

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

en service enabler

en enabler of health and social services

Tyyli: suositettava

sosiaali- ja terveystalvelujen järjestäjä sote-palvelunjärjestäjä

sv den som ordnar social- och hälsotjänster

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

sv tjänsteanordnare

Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliasantuntijat 2018

en service organiser

Tyyli: suositettava

en organiser of health and social services

Tyyli: suositettava

sosiaali- ja terveystalvelujen tuottaja

sote-palveluntuottaja

palveluntuottaja

sosiaalipalvelujen tuottaja

terveystalvelujen tuottaja

sv producent av social- och halsotjanster

Tyyli: suositettava

Lähde: RP 52/2017, lag om produktion av social- och halsotjanster, 2 § 1 mom.

sv tjänsteproducent

Tyyli: suositettava

Lähde: RP 52/2017, lag om produktion av social- och halsotjanster, 3 §, 1 mom. 1 punkten

en service provider

Tyyli: suositettava

en provider of health and social services

Tyyli: suositettava

sosiaali- ja terveystalvelujen tuottajien rekisteri

sote-palveluntuottajien rekisteri

palveluntuottajien rekisteri

sote-palveluntuottajarekisteri

palveluntuottajarekisteri

sv register över producenter av social- och halsotjanster

Tyyli: suositettava

Lähde: social- och halsvårdsministeriets pressmeddelande 123/2016

sv register över tjänsteproducenter

Tyyli: suositettava

Lähde: RP 52/2017, lag om produktion av social- och halsotjanster, 10 §

en register of health and social services providers

Tyyli: suositettava

sosiaali- ja terveystalvelujen toteuttaja

sv givare av social- och halsotjanster

	Tyyl:	suositettava
	Lähde:	VNK, kieliassiantuntijat 2018
sv	tjänstgivare	
	Tyyl:	suositettava
	Lähde:	VNK, kieliassiantuntijat 2018
en	service deliverer	
	Tyyl:	suositettava
en	deliverer of health and social services	
	Tyyl:	suositettava

sosiaali- ja terveystakeskus

Tyyl: suositettava

sote-keskus

Tyyl: suositettava

sote-asema

	Tyyl:	hylättävä
sv	social- och hälsocentral	
	Tyyl:	suositettava
	Lähde:	RP 16/2018, L om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 2 §
sv	vårdcentral	
	Tyyl:	suositettava
	Lähde:	Institutet för de inhemska språken
en	health and social services centre	
	Tyyl:	suositettava
en	HSS centre	
	Tyyl:	suositettava
en	health and social welfare centre	
	Tyyl:	hylättävä
en	health and social centre	
	Tyyl:	hylättävä
en	social and health centre	
	Tyyl:	hylättävä
en	health and social care centre	
	Tyyl:	hylättävä
en	sote centre	
	Tyyl:	hylättävä

suunhoidon yksikkö

Tyyl: suositettava

hammashoitola

	Tyyl:	hylättävä
sv	mun- och tandvårdsenhet	

Tyyli: suositettava

Lähde: RP 16/2018, L om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 2 §

en oral health unit

Tyyli: suositettava

en oral healthcare unit

Tyyli: suositettava

en dental clinic

Tyyli: suositettava

en oral health services unit

Tyyli: hylättävä

sosiaali- ja terveysten palvelujen yhteensovittaminen

sosiaali- ja terveysten palvelujen integraatio

sv samordning av social- och hälso-tjänster

Tyyli: suositettava

Lähde: L om ordnande av social- och hälsovård, 13 §, utkastet till L om regionutveckling och tillväxttjänster 19 a §

sv integration av social- och hälso-tjänster

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

sv att samordna social- och hälso-tjänster

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018

en integration of healthcare and social welfare services

Tyyli: suositettava

en integration of services

Tyyli: suositettava

palvelukokonaisuus

sv tjänstehelhet

Tyyli: suositettava

Lähde: Landskapslag, 7 § 3 mom.

en service package

Tyyli: suositettava

palveluketju

sv servicekedja

Tyyli: suositettava

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 13 § 1 mom.

en service chain

Tyyli: suositettava

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelustrategia sote-palvelustrategia

sv servicestrategi för social- och hälsovården

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017

en strategy for healthcare and social welfare services

Tyyli: suositettava

en service strategy

Tyyli: suositettava

sosiaali- ja terveydenhuollon julkinen palvelulupaus maakunnan palvelulupaus julkinen palvelulupaus

sv offentligt servicelöfte inom social- och hälsovården

Tyyli: suositettava
Lähde: Regeringens riktlinjer 2015

sv landskapets servicelöfte

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017

sv offentligt servicelöfte

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017

en public service pledge on healthcare and social welfare

Tyyli: suositettava

en county service pledge

Tyyli: suositettava

en public service pledge

Tyyli: suositettava

palvelujen saatavuus

sv tillgång till tjänster

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017, L om ordnande av social- och hälsovård, 4 §, RP 16/2018 allm. mot., L om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 1§

en availability of services

Tyyli: suositettava

en service availability

Tyyli: suositettava

palvelujen saavutettavuus

sv tjänsternas tillgänglighet

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017 rd; L om ordnandet av social- och hälsovården, 15 §; RP 16/2018, 18 §; L om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 15 §

en access to services

Tyyli: suositettava
Lisätieto: Englannin kielessä accessibility on yleensä estettömyyden vastine.

en accessibility of services

Tyyli: suositettava

sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue

yhteistyöalue

sv samarbetsområde för social- och hälsovården

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017, L om ordnande av social- och hälsovården, 10 §

sv samarbetsområde

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017, RP 16/2018 allm. mot.

en collaborative area for healthcare and social welfare

Tyyli: suositettava

asiakas

sv kund

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017 rd, RP 16/2018, RP 52/2017 rd*, jarj-kasikirja
Lisätieto: Kund är ett överbegrepp som i och med social- och hälsovårdsreformen har valts för att omfatta både klienter inom socialvården och patienter inom hälso- och sjukvården. På finska kallas både kunder och klienter asiakas. Om asiakas avser endast klienter inom socialvården, används klient på svenska. Tidigare användes på svenska klient ibland som överbegrepp för klienter och patienter.

sv klient

Tyyli: suositettava
Lähde: L om klientavgifter inom social- och hälsovården 734/1992, alueuudistus.fi/rahoitus, RP 324/2014, RP 15/2017, RP 16/2018, RP 52/2015*

en client

en Tyyli: suositettava
customer
Tyyli: suositettava

potilas

sv patient
Tyyli: suositettava
Lähde: Hälsö- och sjukvårdslag 1326/2010
en patient

sosiaalihuollon asiakas

sv socialvårdsklient
Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018
sv klient inom socialvården
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018
en social welfare client
Tyyli: suositettava
en social welfare customer
Tyyli: suositettava

terveydenhuollon asiakas

sv kund inom hälso- och sjukvården
Tyyli: suositettava
Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2018
en healthcare client
Tyyli: suositettava
en healthcare customer
Tyyli: suositettava

asiakasohjaus

sv kundhandledning

Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 16/2018 (valfrihet) allm. mot.
 Lisätieto: I fall det gäller endast socialvården, använd gärna klient i stället för kund. Se kund.

en client assistance

Tyyli: suositettava

en customer assistance

Tyyli: suositettava

palveluohjaus

sv servicehandledning

Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 16/2018 (valfrihet) allm. mot.

en service coordination

Tyyli: suositettava

palveluohjaaja

sv servicehandledare

Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 16/2018 (valfrihet) allm. mot., RP 183/2014 (sysselsättning) allm. mot., RP 164/2014 (socialvårdslag) allm.mot.

en service coordinator

Tyyli: suositettava

palveluneuvoja

asiakasneuvoja

sv servicerådgivare

Tyyli: suositettava
 Lähde: L om samservice inom den offentliga förvaltningen (223/2007)
 Lisätieto: I fall det gäller endast socialvården, använd gärna klient i stället för kund. Se kund.

sv kundrådgivare

Tyyli: suositettava
 Lähde: VNK, kieliassiantuntija 2018

en client assistance provider

Tyyli: suositettava

en customer assistance provider

Tyyli: suositettava

asiakasmaksu

sv kundavgift

Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 15/2017; L om ordnande av social- och hälsovård, 36 §; RP 16/2018, 3 §.
 Lisätieto: Klientavgift används främst när det är en tydlig hänvisning till någon författning där termen används.

sv klientavgift

Lähde: L om klientavgifter inom social- och hälsovården (734/1992)

en client charge

Tyyli: suositettava

en client fee

Tyyli: suositettava

en invoice

Tyyli: suositettava

asiakasseteli

Tyyli: suositettava

maksuseteli

Tyyli: hylättävä

palveluseteli

Tyyli: hylättävä

sv kundsedel

Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 16/2018, 5 kap.

en health and social services voucher

Tyyli: suositettava

en services voucher

Tyyli: suositettava

henkilökohtainen budjetti

sv personlig budget

Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 16/2018, 2 §

en personal budget

Tyyli: suositettava

hoito**sv** vård

Tyyl: suositettava
 Lähde: RP 15/2017, detaljmotiveringen till 75 § i landskapsL.; RP 16/2018, det.mot.
 Lisätieto: Huvudregeln är att människor vårdas, men sjukdomar behandlas.

sv behandling

Tyyl: suositettava
 Lähde: RP 15/2017, det.mot. till 75 § i landskapsL; RP 16/2018, det.mot.

en care

Tyyl: suositettava

hoitoon pääsy**sv** tillgång till vård

Tyyl: suositettava
 Lähde: RP 15/2017; RP 16/2018, 24 §

sv rätt att få vård

Tyyl: suositettava
 Lähde: RP 16/2018 allm. mot.

en access to care

Tyyl: suositettava

palvelutarve**palveluntarve****sv** servicebehov

Tyyl: suositettava
 Lähde: RP 15/2017 rd; L om ordnande av social- och hälsovård, 13 §; RP 16/2018, 24 §; L om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 2 §

sv behov av service

Tyyl: suositettava
 Lähde: RP 15/2017; RP 16/2018 allm. mot.

sv behov av tjänster

Tyyl: suositettava
 Lähde: RP 15/2017; RP 16/2018, 33 §; L om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 36 §

sv tjänstebehov

Tyyl: suositettava
 Lähde: RP 15/2017

en need for services

en service needs
 Tyyli: suositettava
 Tyyli: suositettava

sosiaalihuollon palvelutarve

sv behov av socialvård
 Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 16/2018 (valfrihet) allm. mot
 sv servicebehov i fråga om socialvård
 Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 16/2018 (valfrihet) det. mot.
 sv behov av socialtjänster
 Tyyli: suositettava
 Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018
 en need for social welfare services
 Tyyli: suositettava

hoidon tarve

sv vårdbehov
 Tyyli: suositettava
 Lähde: Hälso- och sjukvårdsl, 52 §; RP 16/2018, 2 §
 sv behov av vård
 Tyyli: suositettava
 Lähde: Hälso- och sjukvårdsl, 32 §; RP 16/2018 det.mot.
 sv behov av hälsotjänster
 Tyyli: suositettava
 en need for care
 Tyyli: suositettava

palvelutarpeen arviointi

sv bedömning av servicebehovet
 Tyyli: suositettava
 Lähde: RP 15/2017, L om ordnande av social- och hälsovård, 13 §; RP 16/2018, 25 §
 en assessment of the need for services
 Tyyli: suositettava
 en assessment of the client's need for services
 Tyyli: suositettava
 en needs assessment
 Tyyli: suositettava

asiakassuunnitelma

sv kundplan

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 15/2017, RP 16/2018 (valfrihet) 2 § 3 punkten
Lisätieto: Klientplan kan användas när det är en tydlig hänvisning till någon författning där termen används.

sv klientplan

Lähde: Socialvårdslagen 1301/2014, 39 §

en client care plan

Tyyli: suositettava
Lisätieto: Englannin kielessä client plan on vastineeksi liian yleinen.

en client plan

valinnanvapaus

sv valfrihet

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 16/2018

sv kundens valfrihet inom social- och hälsovården

Tyyli: suositettava
Lähde: RP 16/2018

en freedom of choice

Tyyli: suositettava